

Jer

Chapter 34

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

1
בְּבַלְיֹן וּמֶלֶךְ-וּנְבוּכַדְרֶאֱצַר וַיְהוֹה מֵאֵת יִרְמְיָהוּ אֶל-הָיְהוּה אֲשֶׁר-הַדְּבָר הַדְּבָר
Babylone roi et-Nebucadnetsar l'Éternel de-[*] Jérémie vers être qui la-parole
[H0894](#) [H4428](#) [H5019](#) [H3068](#) [H0854](#) [H3414](#) [H0413](#) [H1961](#) [H1697](#)

וְכָל-חֵילוֹ וְכָל-מַמְלְכוֹת אֶרֶץ מַמְשֶׁלֶת יָדוֹ וְכָל-הָעַמִּים נִלְחָמִים
et-tout armée et-tout royaumes pays [ממשתלת] sa-main et-tout les-peuples combattre
[H3605](#) [H3027](#) [H4475](#) [H0776](#) [H4467](#) [H3605](#) [H2428](#) [H3605](#)

עַל-יְרוּשָׁלַם וְעַל-כָּל-עָרֵיהָ לְאָמֹר:
sur Jérusalem et-sur tout ses-villes dire
[H3389](#) [H3605](#) [H0559](#)

**La parole qui vint à Jérémie de par l'Éternel, lorsque Nebucadnetsar, roi de Babylone, et toute son armée, et tous les royaumes de la terre sur lesquels dominait sa main, et tous les peuples, combattaient contre Jérusalem et contre toutes ses villes, disant :

2
כֹּה-אָמַר יְהוֹה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הֲלֹךְ וְאָמַרְתָּ אֶל-צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה
ainsi dire l'Éternel Dieu Israël le-à-toi et-dire vers Sédécias roi Juda
[H3541](#) [H0559](#) [H3068](#) [H0430](#) [H3478](#) [H1980](#) [H0559](#) [H0413](#) [H4428](#) [H3063](#)

וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוֹה הִנְנִי נֹתֵן אֶת-הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד
et-dire vers-lui ainsi dire l'Éternel me-voici donner (*) la-ville cette par-la-main
[H0559](#) [H0413](#) [H3541](#) [H0559](#) [H3068](#) [H2009](#) [H5414](#) [H0853](#) [H2063](#) [H3027](#)

מֶלֶךְ-בָּבֶל וְשָׂרְפָהּ בְּכֹל בָּאֵשׁ:
roi et-brûler Babylone par-le-feu
[H4428](#) [H0894](#) [H8313](#) [H0784](#)

Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Va, et tu parleras à Sédécias, roi de Juda, et tu lui diras : Ainsi dit l'Éternel : Voici, je livre cette ville en la main du roi de Babylone, et il la brûlera par le feu ;

3
וְאָתָּה לֹא תִמְלָט מִיָּדוֹ כִּי תִפֶּשׂ תִּתְפָּשׂ וּבִידוֹ תִתֵּן
et-tu ne...pas échapper de-sa-main car saisir saisir donner
[H3808](#) [H4422](#) [H3027](#) [H8610](#) [H8610](#) [H8610](#) [H3027](#) [H5414](#)

וְעֵינֶיךָ וְעֵינֵי מֶלֶךְ-בָּבֶל תִּרְאוּ וְפִיהוּ וְפִיךָ יִדְבַר
et-tes-yeux (*) mes-yeux roi Babylone voir et-bouche et-bouche parler
[H0853](#) [H4428](#) [H0894](#) [H7200](#) [H6310](#) [H0854](#) [H6310](#) [H1696](#)

וּבְבַלְיֹן תָּבוֹא:
et-Babylone venir
[H0894](#) [H0935](#)

et toi, tu n'échapperas pas à sa main, car certainement tu seras pris , et tu seras livré en sa main, et tes yeux verront les yeux du roi de Babylone, et sa bouche parlera à ta bouche, et tu iras à Babylone.

4
אָךְ שָׁמַע דְּבַר-יְהוֹה מֶלֶךְ יְהוּדָה כֹּה-אָמַר יְהוֹה עָלָיְךָ
certes entendre peste l'Éternel Sédécias roi Juda l'Éternel sur-toi
[H0389](#) [H8085](#) [H1697](#) [H3068](#) [H6667](#) [H4428](#) [H3063](#) [H3541](#) [H0559](#) [H3068](#)

לֹא תָמוּת בְּחָרְב׃
ne...pas mourir par-l'épée
[H3808](#) [H4191](#) [H2719](#)

Seulement, écoute la parole de l'Éternel, Sédécias, roi de Juda ! Ainsi dit l'Éternel sur toi : Tu ne mourras pas par l'épée ;

לְפָנַי	הִיוּ	אֲשֶׁר-	הָרִאשִׁים	הַמְּלָכִים	אֲבוֹתַי	וְכַמְשָׁפוֹת	תָּמוּת	בְּשָׁלוֹם	5
devant-toi	être	qui	premier	les-rois	tes-pères	[וְכַמְשָׁפוֹת]	mourir	dans-paix	
H6440	H1961		H7223	H4428	H0001	H4955	H4191	H7965	
דְּבַרְתִּי	אֲנִי-	דָּבַר	כִּי-	לָךְ	יִסְפְּדוּ-	אֲדוֹן	וְהוּי	לָךְ	בֶּן
parler	je	peste	car	à-toi	se-lamenter	seigneur	et-malheur	à-toi	brûler
H1696	H0589	H1697			H5594	H0113	H1945		H8313
								נְאֻם-	ס
								יְהוָה:	(*)
								l'Éternel	oracle
								H3068	H5002

tu mourras en paix, et, comme on a brûlé [des aromates] pour tes pères, les rois précédents qui ont été avant toi, ainsi on en brûlera pour toi, et on se lamentera sur toi, [disant] : Hélas, seigneur ! Car j'ai dit cette parole, dit l'Éternel.

הַדְּבָרִים	כָּל-	אֵת	יְהוּדָה	מֶלֶךְ	צִדְקִיָּהוּ	אֶל-	הַנְּבִיא	יֵרֵמְיָהוּ	וַיְדַבֵּר	6
les-paroles	tout	(*)	Juda	roi	Sédécias	vers	le-prophète	Jérémie	et-parler	
H1697	H3605	H0853	H3063	H4428	H6667	H0413	H5030	H3414	H1696	
								בִּירוּשָׁלַם:	הָאֵלֶּה	
								à-Jérusalem	le-térébinthe	
								H3389	H0428	

Et Jérémie le prophète dit à Sédécias, roi de Juda, toutes ces paroles, dans Jérusalem.

יְהוּדָה	עָרֵי	כָּל-	וְעַל	יְרוּשָׁלַם	עַל-	נִלְחָמוּם	בְּבָבֶל	מֶלֶךְ-	וְתִיל	7
Juda	villes-de	tout	et-sur	Jérusalem	sur	combattre	Babylone	roi	et-force	
H3063		H3605		H3389			H0894	H4428	H2428	
עָרֵי	יְהוּדָה	בְּעָרֵי	נִשְׁאַרְוּ	הִנֵּה	כִּי	עֲזָקָה	וְאֶל-	לְכִישׁ	אֶל-	הַנּוֹתְרוֹת
villes-de	Juda	dans-villes-de	rescapé	voici	car	[עֲזָקָה]	et-vers	[לְכִישׁ]	vers	laisser
	H3063		H7604	H2007		H5825	H0413	H3923	H0413	H3498
									מִבְצָר:	פ
									(*)	forteresse
										H4013

Et l'armée du roi de Babylone combattit contre Jérusalem, et contre toutes les villes de Juda qui restaient, contre Lakis et contre Azéka ; car c'étaient, d'entre les villes de Juda, les villes fortes qui restaient.

צִדְקִיָּהוּ	הַמֶּלֶךְ	כָּרַת	אַחֲרָי	יְהוָה	מֵאֵת	יֵרֵמְיָהוּ	אֶל-	הָיָה	אֲשֶׁר-	הַדְּבָר	8
Sédécias	le-roi	retrancher	après	l'Éternel	de-(*)	Jérémie	vers	être	qui	la-parole	
H6667	H4428	H3772		H3068	H0854	H3414	H0413	H1961		H1697	
		דְּרוֹר:	לָהֶם	לְקַרְא	בִּירוּשָׁלַם	אֲשֶׁר	הָעָם	כָּל-	אֵת-	בְּרִית	
		liberté	à-eux	appeler	à-Jérusalem	qui	le-peuple	tout	(*)	alliance	
		H1865	H1992	H7121	H3389			H3605	H0854	H1285	

La parole qui vint à Jérémie de par l'Éternel, après que le roi Sédécias eut fait un pacte avec tout le peuple qui était à Jérusalem, pour leur proclamer la liberté :

וְהַעֲבִרְתָּהּ	הָעֵבְרִי	שַׁפְּחָתוֹ	אֵת-	וְאִישׁ	עַבְדּוֹ	אֵת-	אִישׁ	לְשַׁלַּח	9
[וְהַעֲבִרְתָּהּ]	[הָעֵבְרִי]	sa-servante	(*)	et-homme	son-serviteur	(*)	homme	envoyer	
H5680	H5680	H8198	H0853	H0376	H5650	H0853	H0376	H7971	
	אִישׁ:	אָחִיהוּ	בֵּיהוּדִי	בָּם	עַבְדֵּי-	לְבַלְתִּי		חֲפְשִׁים	
	homme	frère	dans-Jehudi	en-eux	serviteur	à-afin-que-ne-pas		libre	
	H0376	H0251	H3064		H5647	H1115		H2670	

pour que chacun renvoie libre son serviteur, et chacun sa servante, hébreu ou hébreue, pour que personne ne fasse plus servir son frère, un Juif.

10	וַיִּשְׁמְעוּ et-entendre H8085	כָּל- tout H3605	הַשָּׂרִים les-princes H8269	וְכָל- et-tout H3605	הָעָם le-peuple H1285	אֲשֶׁר- qui H0935	בְּאוּ dans-ou H1285	בְּבְרִית dans-alliance H7971	לְשַׁלַּח envoyer H7971
	אִישׁ homme H0376	אֶת- (* H0853	עַבְדּוֹ son-serviteur H5650	וְאִישׁ et-homme H0376	שַׁפְּחָתוֹ sa-servante H8198	חֶפְשִׁים libre H2670	לְבִלְתִּי à-afin-que-ne-pas H1115		
	עַבְדֵּי- serviteur H5647	בָּם en-eux H5750	עוֹד encore H5750	וַיִּשְׁמְעוּ et-entendre H8085	וַיִּשְׁלְחוּ et-envoyer H7971				

Et tous les princes et tout le peuple qui étaient entrés dans ce pacte écoutèrent pour renvoyer libres chacun son serviteur et chacun sa servante, pour ne plus les obliger à servir : ils écoutèrent et les renvoyèrent.

11	וַיִּשׁוּבוּ et-retourner H7725	אַחֲרָי- après H7725	כֵּן ainsi H7725	וַיִּשְׁבוּ et-retourner H7725	אֶת- (* H0853	הָעַבְדִּים le-serviteurs H5650	וְאֶת- et-(* H0853	הַשִּׁפְחוֹת les-servantes H8198	אֲשֶׁר qui H8198
	שְׁלַחַו envoyer H7971	חֶפְשִׁים libre H2670	וַיִּכְבִּישׁוּם [et-]envoyés H3533	וַיִּכְבִּישׁוּם [et-]envoyés H3533	לְעַבְדִּים à-serviteurs H5650	וְלַשִּׁפְחוֹת [et-]servantes H8198	ס (* H8198		

Mais ensuite ils revinrent en arrière, et firent revenir les serviteurs et les servantes qu'ils avaient renvoyés libres, et les assujettirent pour être serviteurs et servantes.

12	וַיְהִי et-il-arriva H1961	דָּבַר- peste H1697	יְהוָה l'Éternel H3068	אֶל- vers H0413	יִרְמְיָהוּ Jérémie H3414	מֵאֵת de-(* H0854	יְהוָה l'Éternel H3068	לְאָמַר dire H0559
----	--	---	--	---------------------------------------	---	---	--	--

Et la parole de l'Éternel vint à Jérémie de par l'Éternel, disant :

13	כֵּה־ ainsi H3541	אָמַר dire H0559	יְהוָה l'Éternel H3068	אֱלֹהֵי Dieu H0430	יִשְׂרָאֵל Israël H3478	אֲנֹכִי je H0595	כָּרַתִּי retrancher H3772	בְּרִית alliance H1285	אֶת- (* H0854	אֲבוֹתֵיכֶם père H0001	בְּיוֹם au-jour H3117
	הוֹצֵא sortir H3318	אוֹתָם eux H0853	מֵאֶרֶץ du-pays H0776	מִצְרַיִם Égypte H4714	מֵבַיִת de-la-maison H5650	עַבְדִּים serviteurs H5650	לְאָמַר dire H0559				

Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : J'ai fait une alliance avec vos pères, au jour où je les ai fait sortir du pays d'Égypte, de la maison de servitude, disant :

14	מִקֵּץ fin H7093	שִׁבְעַת sept H7651	שָׁנִים années H8141	תִּשְׁלַחַו envoyer H7971	אִישׁ homme H0376	אֶת- (* H0853	אָחִיו son-frère H0251	הָעֶבְרָי [et-]hébreu H5680	אֲשֶׁר- qui H0854	יִמְכַר [et-]vendra H4376	לְךָ à-toi H4376
	וְעַבְדְּךָ et-servir H5647	שֵׁשׁ [et-]six H8337	שָׁנִים années H8141	וְשַׁלַּחְתּוֹ et-envoyer H7971	חֶפְשִׁי libre H2670	מֵעַמְּךָ de-ton-peuple H3808	וְלֹא- et-ne...pas H3808	שָׁמְעוּ entendre H8085	אֲבוֹתֵיכֶם père H0001		
	אֵלַי vers-moi H0413	וְלֹא et-ne...pas H3808	הִטּוּ étendre H5186	אֶת- (* H0853	אָזְנָם oreille H0241						

Au bout de sept ans vous renverrez chacun votre frère, l'hébreu qui se sera vendu à toi ; il te servira six ans, et tu le renverras libre de chez toi. Mais vos pères ne m'ont point écouté, et n'ont pas incliné leur oreille.

15

איש	דָּרוֹר	לְקַרְא	בְּעֵינַי	הַיָּשָׁר	אֶת־	וַתַּעֲשׂוּ	הַיּוֹם	אַתֶּם	וַתָּשׁוּבוּ
homme	liberté	appeler	aux-yeux-de	le-droit	(*)	et-faire	le-jour	vous	et-retourner
H0376	H1865	H7121		H3477	H0853		H3117		H7725

שְׁמוֹ	נִקְרָא	אֲשֶׁר־	בְּבַיִת	לְפָנַי	בְּרִית	וַתִּכְרַתּוּ	לְרֵעֵהוּ
mon-nom	appeler	qui	dans-la-maison	devant	alliance	et-retrancher	à-son-prochain
H8034	H7121			H6440	H1285	H3772	H7453

עָלְיוֹ :
ses-feuilles

Et vous, vous en étiez revenus aujourd'hui, et vous aviez fait ce qui est droit à mes yeux, en proclamant la liberté chacun à son prochain, et vous aviez fait une alliance devant moi, dans la maison qui est appelée de mon nom ;

16

עֲבָדוֹ	אֶת־	אִישׁ	וַתָּשׁוּבוּ	שְׁמוֹ	אֶת־	וַתַּחַלְלוּ	וַתָּשׁוּבוּ
son-serviteur	(*)	homme	et-retourner	mon-nom	(*)	et-profaner	et-retourner
H5650	H0853	H0376	H7725	H8034	H0853		H7725

לְהִנּוֹת	אַתֶּם	וַתִּכְבְּשׁוּ	לְנַפְשָׁם	חֲפֵשִׁים	שְׁלַחְתֶּם	אֲשֶׁר־	שַׁפְּחָתוֹ	אֶת־	וְאִישׁ
être	vous	[וּתְכַבְּשׁוּ]	à-leur-âme	libre	envoyer	qui	sa-servante	(*)	et-homme
H1961	H0853	H3533	H5315	H2670	H7971		H8198	H0853	H0376

לְכֶם	לְעֲבָדִים	וְלִשְׁפָחוֹת :	ס
(*)	à-serviteurs	[וְלִשְׁפָחוֹת]	(*)
	H5650	H8198	

mais vous êtes revenus en arrière, et vous avez profané mon nom ; et vous avez fait revenir chacun son serviteur, et chacun sa servante, que vous aviez renvoyés libres [pour agir] à leur gré, et vous les avez assujettis pour vous être serviteurs et servantes.

17

דָּרוֹר	לְקַרְא	אֵלַי	שָׁמַעְתֶּם	לֹא־	אַתֶּם	יְהוָה	אָמַר	כֵּן־	לָכֵן
liberté	appeler	vers-moi	entendre	ne...pas	vous	l'Éternel	dire	ainsi	c'est-pourquoi
H1865	H7121	H0413	H8085	H3808		H3068	H0559	H3541	

נְאֻם־	דָּרוֹר	לְכֶם	קָרָא	הִנְנִי	לְרֵעֵהוּ	וְאִישׁ	לְאָחִיו	אִישׁ
oracle	liberté	(*)	appeler	me-voici	à-son-prochain	et-homme	à-son-frère	homme
H5002	H1865		H7121	H2009	H7453	H0376	H0251	H0376

[לְזוּעָה]	אַתְּכֶם	וְנָתַתִּי	הַרְעָב	וְאֵל־	תִּדְבַר	אֵל־	תַּחַרְבַּ	אֵל־	יְהוָה
effroi	(*)	et-donner	la-famine	et-vers	la-parole	vers	l'épée	vers	l'Éternel
H2113	H0853	H5414	H7458	H0413	H1698	H0413	H2719	H0413	H3068

(לְזוּעָה)	לְכֹל	מִמְלָכוֹת	הָאָרֶץ :
effroi	à-tout	royaumes	le-pays
H2189	H3605	H4467	H0776

C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel : Vous ne m'avez point écouté pour proclamer la liberté chacun à son frère, et chacun à son prochain ; voici, je proclame, dit l'Éternel, la liberté contre vous à l'épée, à la peste, et à la famine ; et je vous livrerai pour être chassés çà et là par tous les royaumes de la terre.

18

אֶת־	הִקִּימוּ	לֹא־	אֲשֶׁר	בְּרִיתִי	אֶת־	הָעֲבָרִים	הָאֲנָשִׁים	אֶת־	וְנָתַתִּי
(*)	se-lever	ne...pas	qui	alliance	(*)	passer	le-hommes	(*)	et-donner
H0853		H3808		H1285	H0853		H0376	H0853	H5414

לְשָׁנַיִם	כָּרַתּוּ	אֲשֶׁר	הַעֲגֹל	לְפָנַי	כָּרַתּוּ	אֲשֶׁר	תְּבָרִית	דְּבָרַי
à-années	retrancher	qui	le-veau	devant	retrancher	qui	l'alliance	paroles-de
H8147	H3772		H5695	H6440	H3772		H1285	H1697

וַיַּעֲבְרוּ	בֵּין	בְּתַרְוֵי :
et-passer	entre	[בְּתַרְוֵי]
	H0996	H1335

Et je livrerai les hommes qui ont transgressé mon alliance, qui n'ont point accompli les paroles de l'alliance qu'ils avaient faite devant moi (le veau qu'ils ont coupé en deux et entre les pièces duquel ils ont passé),

עַם	וְכָל	וְהַכֹּהֲנִים	הַכֹּרְסִים	יְרוּשָׁלַם	וְשָׂרֵי	יְהוּדָה	שָׂרֵי	19
peuple	et-tout	et-le-sacrificateurs	eunuque	Jérusalem	et-princes-de	Juda	princes-de	
	H3605	H3548	H5631	H3389	H8269	H3063	H8269	
				הַעֵגֹל:	בְּתָרֵי	בֵּין	הָעֲבָרִים	הָאָרֶץ
				le-veau	entre	passer	le-pays	
				H5695	H1335	H0996	H0776	

les princes de Juda, et les princes de Jérusalem, les eunuques, et les sacrificateurs, et tout le peuple du pays, qui ont passé entre les pièces du veau ;

נִבְלָתָם	וְהִיְתָה	נַפְשָׁם	מִבְקָשִׁי	וּבְיַד	אֹיְבֵיהֶם	בְּיַד	אוֹתָם	וְנָתַתִּי	20
cadavre	et-être	leur-âme	chercher	et-dans-main	ennemi	par-la-main	eux	et-donner	
H5038	H1961	H5315	H1245	H3027	H0341	H3027	H0853	H5414	
					הָאָרֶץ:	וּלְבַהֲמַת	הַשָּׁמַיִם	לְעוֹף	לְמֵאֲכָל
					le-pays	et-bétail	les-cieux	à-oiseau	en-nourriture
					H0776	H0929	H8064	H5775	H3978

je les livrerai en la main de leurs ennemis, et en la main de ceux qui cherchent leur vie, et leurs cadavres seront en pâture aux oiseaux des cieux et aux bêtes de la terre.

וּבְיַד	אֹיְבֵיהֶם	בְּיַד	אֶתֶן	שָׂרֵיוֹ	וְאֶת-	יְהוּדָה	מֶלֶךְ-	צִדְקִיָּהוּ	וְאֶת-	21
et-dans-main	ennemi	par-la-main	donner	prince	et-(*)	Juda	roi	Sédécias	et-(*)	
H3027	H0341	H3027	H5414	H8269	H0853	H3063	H4428	H6667	H0853	
	מֵעֲלֵיכֶם:	הָעֲלִים	בְּכָל	מֶלֶךְ	חֵיל	וּבְיַד	נַפְשָׁם	מִבְקָשִׁי		
	sur	monter	Babylone	roi	force	et-dans-main	leur-âme	chercher		
		H5927	H0894	H4428	H2428	H3027	H5315	H1245		

Et je livrerai Sédécias, roi de Juda, et ses princes, en la main de leurs ennemis, et en la main de ceux qui cherchent leur vie, et en la main de l'armée du roi de Babylone, qui s'est retirée d'auprès de vous.

וְנִלְחַמוּ	הַזֹּאת	הָעִיר	אֶל-	וְהִשְׁבַּתִּים	יְהוָה	נְאֻם-	מִצִּוְיָהּ	הִנְנִי	22
et-combattre	cette	la-ville	vers	et-retourner	l'Éternel	oracle	commander	me-voici	
	H2063		H0413	H7725	H3068	H5002	H6680	H2009	
שְׁמָמָה	אֶתֶן	יְהוּדָה	עָרֵי	וְאֶת-	בְּאֵשׁ	וְשָׂרְפָהּ	וּלְכָדוּהָ	עָלֶיהָ	
désolation	donner	Juda	villes-de	et-(*)	par-le-feu	et-brûler	et-prendre	sur-elle	
	H5414	H3063		H0853	H0784	H8313	H3920		
						פ	יָשָׁב:	מֵאֵין	
						(*)	habiter	de-il-n'y-a-pas	
							H3427	H0369	

Voici, je commande, dit l'Éternel, et je les fais revenir contre cette ville ; et ils combattront contre elle, et la prendront, et la brûleront par le feu ; et des villes de Juda, j'en ferai une désolation, de sorte qu'il n'y aura pas d'habitant.